



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Cancelleria federale
Servizi linguistici centrali, Divisione italiana

Nodi linguistici nella traduzione di testi normativi

Seminario di Bellinzona 2025

Ettore Mjøsnes (CaF)

Italo Calvino, *La nuvola di smog* (1965)

Rifeci una terza volta l'articolo. Andava bene, finalmente. Solo sul finale («Ci troviamo dunque di fronte a un problema terribile per il destino della società. Lo risolveremo?») il dottor Avandero trovò da ridire.

– Non sarà troppo dubitativo? – chiese. – Non toglierà fiducia?

La cosa più semplice era togliere l'interrogativo: «Lo risolveremo.» Così, senza esclamativi: una calma sicurezza.

– Però non sembrerà troppo pacifico? Una cosa d'ordinaria amministrazione?

Si convenne di ripetere la frase due volte. Una con l'interrogativo e l'altra senza. «Lo risolveremo? Lo risolveremo».

Ma non era un rimandare la soluzione a un futuro indeterminato? Provammo a mettere tutto al presente. «Lo risolviamo? Lo risolviamo.» Ma non suonava bene.

Si sa come succede in uno scritto: si comincia a cambiare una virgola, e bisogna cambiare una parola, poi la costruzione d'una frase, e poi va tutto all'aria. Discutemmo mezz'ora. Proposi di mettere domanda e risposta con tempi diversi: «Lo risolveremo? Lo stiamo resolvendo». Il dottor Avandero fu entusiasta e da quel giorno la sua fiducia nelle mie doti non venne mai meno.

Il linguaggio giuridico

Esigenze di precisione

- frasario giuridico
- termini giuridici
- termini settoriali (tecnicismi)

Esigenze stilistiche

- comprensibilità
- semplicità
- eleganza

Stile

- Se è possibile esprimere una norma sia con un linguaggio comune («non marcato») che con un linguaggio tecnico-giuridico, dare la preferenza al primo.

Lessico e fraseologia

- Principio di fondo: coerenza / unità terminologica
 - “monosemia giuridica”
 - non vi sono sinonimi, non vi è polisemia
 - il contesto disambigua
 - si riprendono termini e locuzioni delle legislazioni parallele
 - se possibile si usano soluzioni identiche per norme simili

Lessico

- rispettare i vincoli (termini e locuzioni giuridici, altri atti normativi)
- evitare parole ambigue
- evitare i neologismi / i termini stranieri (se possibile)
- evitare espressioni burocratiche o inutilmente complicate

Sintassi

- il modo verbale privilegiato è l'indicativo (anche per le norme deontiche)
- la punteggiatura forte va rispettata
- le ambiguità sintattiche vanno evitate
- attenzione ai modali, soprattutto “sollen”
- la ripetizione può essere una virtù
- se possibile, il soggetto va messo nella principale
- sfruttare le possibilità della sintassi

Guida alla prassi in materia di trattati internazionali

ALLEGATO A - Denominazioni di strumenti internazionali, tentativo di classificazione

Trattati internazionali

«Solennità» dell'atto	Italiano	Français	Deutsch	English
+	Trattato	Traité	Vertrag	Treaty
	Convenzione	Convention	Übereinkommen	Convention
	Accordo	Accord	Abkommen	Agreement
	Protocollo	Protocole	Protokoll	Protocol
	Protocollo aggiuntivo	Protocole additionnel	Zusatzprotokoll	Additional Protocol
	Patto	Pacte	Pakt	Pact
	Carta	Charte	Charta	Charter
	Costituzione	Constitution	Verfassung/Konstitution	Constitution
	Atto costitutivo	Acte constitutif	Gründungsakte	Constitutive Act
	Statuto	Statut	Statut / Satzung	Statute
	Concordato	Concordat	Konkordat	Concordat
	Intesa	Arrangement	Vereinbarung	Arrangement

«nach Artikel XY»: i rimandi, alcune indicazioni

- «**secondo il**» [rimando generale]
- «**di cui a**» [rimando puntuale]
- «**conformemente a**» [rimando *al modo* di esercitare una funzione o di procedere]
- «**ai sensi di**» [rimando al senso globale o allo spirito di una norma]
- «**a tenore di**» [rimando al dettato esplicito di una norma]
- «**in virtù di**» [rimando connotato in senso positivo; quando rimanda alla base per un compito di un'autorità traduce spesso «gestützt auf»]
- «**enumerato a**» [rimando che mette in evidenza la forma della norma]
- «**previsto da**» [rimando che mette in evidenza l'aspetto prescrittivo]

«nach Artikel XY»: i rimandi, alcune indicazioni

Per approfondire la questione dei rimandi:

Jean-Luc Egger: *Microproblematiche ricorrenti nella traduzione di testi normativi*, 2004

consultabile in: www.bk.admin.ch > Documentazione > Lingue > Conferenze e pubblicazioni > Traduzione e redazione giuridica

Esempio modifica LNA - rimandi

Art. 40b Abs. 5 und 6

⁵ Der Bundesrat legt fest:

- a. welche Einschränkungen **nach Absatz 3** als untragbar gelten;
- b. welche Flugsicherungsdienstleistungen von nationaler Bedeutung sind;
- c. bei welchen Flugsicherungsdienstleistungen nach Buchstabe b unter welchen Voraussetzungen die benötigten technischen und baulichen Einrichtungen und das dazu benötigte Personal übertragen werden dürfen.

⁶ Bei der Festlegung **nach Absatz 5** berücksichtigt der Bundesrat die Bestimmungen der Europäischen Union zur Schaffung eines einheitlichen europäischen Luftraums, die **gemäss dem** Abkommen vom 21. Juni 1999¹ zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Europäischen Gemeinschaft über den Luftverkehr anwendbar sind.

Art. 40b cpv. 5 e 6

⁵ Il Consiglio federale stabilisce:

- a. quali limitazioni sono considerate insostenibili **secondo il** capoverso 3;
- b. quali servizi della sicurezza aerea sono d'importanza nazionale;
- c. a quali condizioni le installazioni tecniche ed edili e il personale necessari alla fornitura di servizi della sicurezza aerea secondo la lettera b possono essere oggetto di delega.

⁶ Nello stabilire quanto **enumerato al** [>previsto dal?] capoverso 5, il Consiglio federale tiene conto delle disposizioni dell'Unione europea per l'istituzione del cielo unico europeo, applicabili **conformemente all'**Accordo del 21 giugno 1999² concluso tra la Confederazione Svizzera e la Comunità europea sul trasporto aereo.

La procedura legislativa: basi legali e risorse online

Procedura di consultazione > Legge sulla consultazione (LCo, RS [172.061](#))

Risposte del Canton Ticino a consultazioni federali:

<https://www4.ti.ch/poteri/cds/attivita/risposte-a-consultazioni-federali/>

Legge sul Parlamento (LParl, RS [171.10](#))

Legge sull'organizzazione del Governo e dell'Amministrazione (LOGA, RS [172.010](#))

Legge sulle pubblicazioni ufficiali (LPubb, RS [170.512](#))

www.fedlex.admin.ch > Piattaforma centrale di accesso (incl. procedure di consultazione)

Foglio federale (FF) e Raccolta ufficiale delle leggi federali (RU)

Pubblicazione nel Foglio federale ([art. 13 LPubb](#)):

- Messaggi e disegni
- Rapporti commissionali e progetti di legge (Iniziativa parlamentare)
- Leggi e decreti federali sottostanti a referendum (dopo la votazione finale nelle Camere)
- Regolamentazioni amministrative
- Rapporti del CF su altri temi (ad es. in adempimento di postulati, strategie del CF ecc.)

Pubblicazione nella Raccolta ufficiale ([art. 2 LPubb](#)):

- Costituzione federale
- leggi federali
- ordinanze dell'Assemblea federale
- ordinanze del Consiglio federale, incl. ordinanze di rango inferiore se contengono norme di diritto
- decreti federali
- trattati internazionali

→ Soltanto la versione degli atti normativi pubblicata nella RU è vincolante.

Raccolta sistematica delle leggi federali (RS)

Cfr. [art. 11 LPubb](#)

È un repertorio consolidato, ordinato per materie e costantemente aggiornato

- dei testi pubblicati nella RU, ad eccezione dei decreti federali che non contengono norme di diritto e concernenti l'approvazione di trattati o risoluzioni internazionali; e
- delle costituzioni cantonali.

→ www.fedlex.admin.ch

→ Soltanto la versione degli atti normativi pubblicata nella RU è vincolante.